

口译奖学金经验谈：中级二等奖盛扬蕙口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/621/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E5_A5_96_E5_c95_621359.htm 盛扬蕙，于09春季中口考试中获得216.5分，获得全国口译奖学金二等奖。毋庸置疑，口译考试的重头在于口试。口试才是真正考验实力的，是口译考试的难点所在。我现在正处于对一周后能否通过口试毫无把握的状态。所以强烈建议准备考口译的同志们吸取我的教训，不要在笔试过后才开始集中准备口试。应该从头到尾都把口试作为准备的重点，这才是拿到这张证书最有效率的备考方案。怎样才能花最少的时间通过笔试、为口试铺平道路呢？希望我备考笔试的一点体会能对大家有所帮助。我要收藏 听力部分比重最大，对通过笔试或拿到比较好看的分数都是很关键的。我的笔试总分最后还不错很大程度上归功于听力只扣了3.5分。听力中的spot dictation和listening comprehension和四六级形式相近，不用特别准备，只要有六级的听力水平，做对题是没有难度的。但是listening and translation则在别的考试中都没接触过，需要花一点功夫练习，主要的难点是笔记。新东方口译班的听力老师说，口译听力笔记中要记下来的不是某个特定的词，而是句子的大意和句子间的逻辑关系。翻译时，根据短时记忆结合笔记还原原话，译出中文。如果一句的译文没写完下一句又开始放了，就先搁一搁，记下一句的笔记。虽然这样做译文不会很完美，但是起码会有一个完整、连贯的意思。而翻译的评分是相对开放的，只要关键意思都在，就能拿到大部分的分。我觉得这样的做法是有道理的。阅读部分，其实我考得比较失败

。因为我觉得自己把文章都看懂了（其实由于考试时间充裕，我把所有文章都全文读完了，尽管这是老师不推荐的做法），不肯定的也只是两三题，但最后只有50分。我认为可能的原因是我对笔试阅读的出题套路不熟。考后看到网上说某篇文章是以前考过的真题，仔细一看，恰恰就是考试过程中最让我郁闷的那一篇。所以推荐备考的时候抛弃那本阅读教程，直接去做真题。因为阅读教程中大部分的内容和考试题型不一样，最多起到了拓宽词汇量的作用。这样既可以节约时间，又可以顺便熟悉出题思路。翻译似乎是最没什么可讲的。没有任何应试技巧，全看实力，而我还远没达到境界。从我的考试情况和最后的分数看，英译中似乎对语言准确性、规范性要求很高。因为我觉得我把语段该翻的意思都翻出来了，却被扣了很多分。可能都是因为语言不够native, 受了英文表达的影响，带有翻译腔；或是有轻微语病（读高中的小朋友在改语病上应该会有优势）。英译中在备考中是最让人郁闷的，因为我总是译得磕磕巴巴，最后和参考译文差得十万八千里。从分数看，实际考试中对这部分倒是要求不高，因为我翻的东西连自己都看不下去了，考后一对新东方发布的答案也差得很远，最后扣得却不多，远超预期了。所以大家备考时可以少纠结一点，不要对自己失去信心。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com